

# PŘÍLOHY

## **Rozhovor s Kateřinou Bohadlovou překladatelkou *Dvou komedií v komedii***

### **1) Jak ses dostala k rodu Andreini? U nás není moc známý.**

Když se člověk začne zabývat komedií dell'arte a jejím zlatým věkem na konci 16. a začátkem 17. století, tak na slavný rod Andreini zákonitě narazí. Vždyť už jen Isabella Andreini se stala modelem obecného typu mladé zamilované (innamorata), která se právě podle ní často jmenuje Isabella. Andreiniové jsou ale o to zajímavější, že měli obrovský záběr schopností a ve všem, co dělali, byli dobří. Od herecké profese, přes literární přehled až po společensky angažované texty na obhajobu hereckého řemesla například. Ačkoli i oni sami recyklovali texty svých předchůdců i současníků, dělali to velmi osobitě a dobře.

### **2) Byly Dvě komedie v komedii Tvůj první Andreiniho text, který jsi překládala? Proč ses rozhodla je přeložit?**

Ano, vybrali jsme *Dvě komedie* pro Geisslery, protože byl dostatečně dramatický a navíc dokládal Andreiniho schopnost psát různé žánry (commedia dell'arte a commedia erudita) a ještě je zapojit do divadla na divadle. Podobně jako Shakespeare vycházel z formy improvizovaného divadla komedie dell'arte a dokázal z ní vytěžit co nejvíc. Navíc se projevil i jako velmi talentovaný dramatik vysokého dramatu. Sám se tím textem snažil dokázat, že herci komedie dell'arte nejsou kejklíři, ale vzdělaní a talentovaní lidé.

### **3) A to bylo pro vás důležité téma? Myslíš, že je stále potřeba to zdůrazňovat i dnes?**

Ta hra má mnoho rovin. Po formální stránce v ní kvalita teatrologická, literární, ale také komediální. Nás bavily všechny, protože rádi překračujeme mezioborové a žánrově vymezené hranice. Inscenací *Dvou komedií* jsme diváka nechali nahlédnout do zákulisí tehdejší společnosti, ale i dnešního divadelního světa, samozřejmě s nadsázkou a stylizovaně, jak je u Geisslerů zvykem. Zároveň jsme stavěli na kritice univerzálních lidských vlastností a chyb, stejně jako to dělali herci komedie dell'arte už před 400 lety. A v neposlední řadě nám šlo samozřejmě o dobrou komedii, prostě aby se divák bavil.